

## INITIATION À L'ÉPIGRAPHIE LATINE

L'autel votif du Châtelet à Bayard-sur-Marne (Haute-Marne)



Dossier pédagogique  
pour élèves latinistes débutants... ou futurs latinistes.

Prêt(e) à mener l'enquête sur cet objet en pierre porteur d'une inscription en latin ?

Pour cela, nous te proposons de devenir tour à tour :

- le fabricant / l'artisan : le sculpteur et le lapicide
- le découvreur : l'archéologue
- le déchiffreur : l'épigraphiste
- le protecteur : le conservateur de musée.

Tu peux d'ores et déjà fabriquer la maquette en papier de l'autel, en imprimant la fiche et en suivant les consignes de montage.

Mais au fait, sais-tu ce qu'est **un autel** (*ara*, en latin) dans l'Antiquité grecque et romaine ?

- un lieu d'hébergement pour les pèlerins
- une construction en pierre sur laquelle on déposait les offrandes à la divinité
- un pilier ou une colonne décorative, qui comporte un texte gravé
- une borne indiquant le nombre de kilomètres du lieu où on se trouve depuis Rome

## **PARTIE 1 – Dans la peau du sculpteur et du lapicide**

Le tailleur de pierre, le sculpteur et le lapicide sont des artisans qui travaillent la pierre. Ici, le **tailleur** puis le **sculpteur**, anonymes puisqu'ils ne signaient généralement pas leur travail, ont taillé l'autel dans un bloc de calcaire pour lui donner la forme et le décor voulus. Le **lapicide** a ensuite gravé l'inscription en partant d'un modèle écrit sur un autre support.

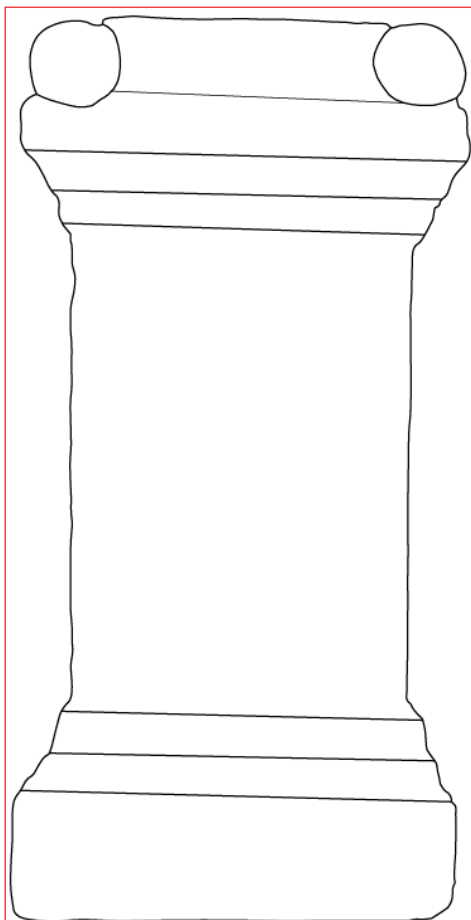
### ● **La forme et le décor de l'autel**

#### La taille du bloc

À l'intérieur du rectangle rouge, représentant le bloc brut, colorie en couleur l'autel (vu de face ici), et en noir ou en gris les parties qui ont été enlevées au bloc par le tailleur de pierre.

#### Le décor

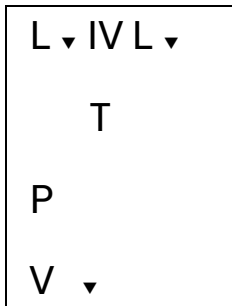
Ajoute le motif de triangle et les volutes, puis relie les légendes au schéma de l'autel.



- Moulures de l'assise
- Moulures de la corniche
- Coussin en pierre (*pulvinus*)
- Décor de triangle
- Champ épigraphique (zone d'écriture)

## ● L'inscription

Fais un relevé de l'inscription ligne par ligne, en gardant l'alignement vertical des lettres. Quelques-unes te sont données ici pour te guider. N'oublie pas d'indiquer les séparateurs de mots (signe ▼).



*La traduction de l'inscription est proposée dans la partie 3 de ce dossier.*

### La graphie

Pour graver une inscription, le lapicide utilise un marteau et un outil appelé « ciseau ». Il incise les lettres en « majuscules », sous une forme appelée **lettres capitales**.

En latin, le **j** majuscule s'écrit **I** en lettre capitale (comme un *i* majuscule).

Le *u* et le *v* s'écrivent tous deux *u* en minuscule et **V** en lettre capitale.

Le signe ▼ (point triangulaire pointe en bas) est un séparateur de mots. Il y en a 6 sur l'inscription, dont 2 peu visibles aujourd'hui.

### L'adaptation à la zone d'écriture

Le lapicide grave l'inscription, peut-être d'après un modèle écrit sur un autre support que la pierre, et doit adapter le texte à la place dont il dispose, tout en essayant de créer un ensemble harmonieux, sans laisser d'espaces trop importants entre les lettres.

De ce fait, il a dû couper des mots, jouer sur la forme des lettres pour « justifier » le texte dans la zone d'écriture.

- Quelles sont les lettres les plus larges ?

---

- Que remarques-tu sur la forme des lettres V, L et M dans la dernière ligne ?  
Comment l'expliques-tu ?

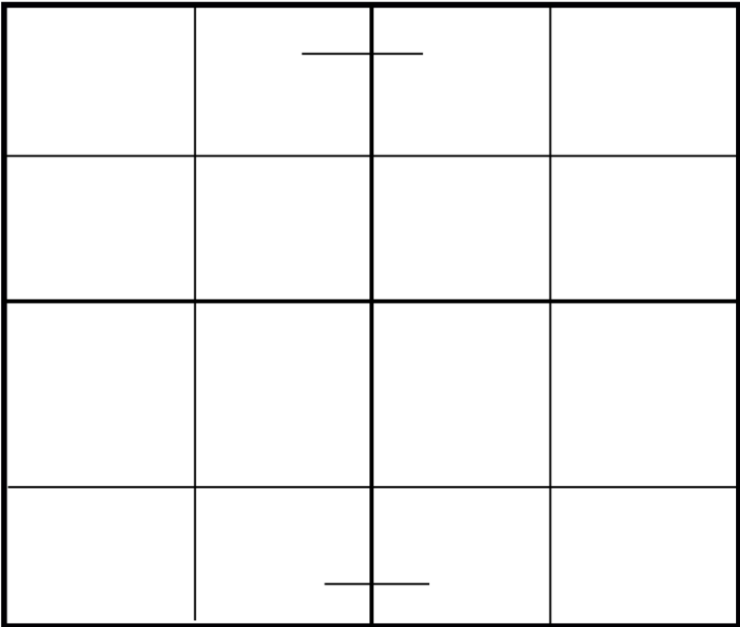
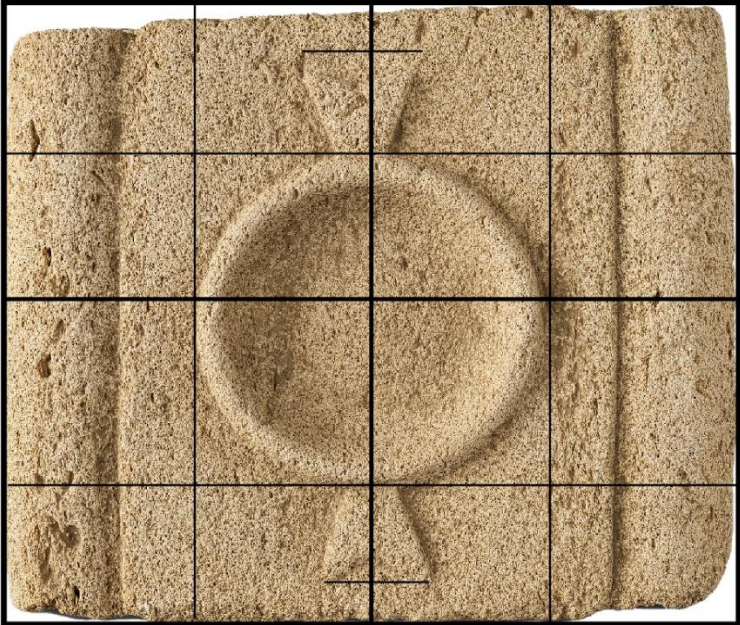
---

---

**PARTIE 2 – Dans la peau de l’archéologue**

● **Relevé par le dessin**

Au moyen de la grille et des repères, dessine la face supérieure de l’autel sur la grille du dessous.



## ● Informations sur l'objet : fiche d'identité

Avec l'aide de ta ou ton professeur(e), remplis la fiche d'identité suivante.

### Contexte de découverte

Lieu de découverte : \_\_\_\_\_

Date de découverte : \_\_\_\_\_

Inventeur (découvreur de l'objet) : \_\_\_\_\_

### Description technique

Type d'objet et fonction : petit autel votif

Matériau et technique de réalisation : calcaire coquillier

Dimensions : Hauteur 33 cm ; largeur 16 cm ; profondeur 13,3 cm

Décor (faces avant et arrière / bas et haut / face supérieure) : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Domaine (artisanat / religion, croyance / hygiène, médecine, santé / écriture, éducation / art / loisirs / vie domestique / parure / armement...) : \_\_\_\_\_

### Datation

Il n'existe aucun moyen de dater la pierre, même en laboratoire ! Par conséquent, l'archéologue doit s'appuyer sur d'autres éléments : le nom de l'individu dont il est question et la graphie (la façon dont les lettres sont tracées).

- Le nom de l'individu

En comparant cette inscription avec d'autres dans le monde romain occidental, on trouve une douzaine d'hommes qui portent le nom de *Lucius Julius Victor*. Ils ont vécu entre la fin du 1<sup>er</sup> siècle et le début du 3<sup>e</sup> siècle.

- La graphie

Elle correspond quant à elle à la manière de tracer les lettres de la fin du 1<sup>er</sup> siècle et au cours du 2<sup>e</sup> siècle.

En indiquant ces deux fourchettes de temps sur l'axe chronologique qui suit, trouve la période commune aux deux éléments pour proposer une datation de l'autel.



## **PARTIE 3 – Dans la peau de l'épigraphe**

L ▼ IVL ▼ V

ICTOR

PARCAB

VS ▼ V ▼ S ▼ L ▼ M

Tu as vu précédemment (« 1. Dans la peau d'un lapicide ») les règles de graphie du latin.

Maintenant, il s'agit de développer l'inscription, qui utilise beaucoup d'abréviations, et de la traduire : te voici devenu(e) épigraphe, spécialiste de la lecture des inscriptions.

Pour la prononciation du latin, ton professeur ou ta professeure t'aidera.

### ● **Les *tria nomina***

L ▼ IVL ▼ VICTOR

Tout **citoyen romain\*** porte un nom composé de trois éléments (les *tria nomina*, « trois noms ») :

- un *praenomen* ou « prénom », choisi parmi un nombre assez limité ①
- un *nomen* ou gentilice, nom de la *gens*, de la famille au sens très large, auquel appartient l'individu par naissance ou par adoption ②
- un *cognomen* ou « surnom », attribué d'après une caractéristique physique, une origine géographique, un haut fait... de l'individu ou d'un de ses ancêtres, et qui finit par distinguer une branche de la *gens* ③.

\* Qu'est-ce qu'un citoyen romain ? C'est un homme, qui a des droits civiques (mariage, propriété, commerce, action judiciaire...) et politiques (vote, élection...), et des devoirs économiques et militaires (taxes, service militaire...). Les pérégrins (étrangers libres sans citoyenneté romaine), les femmes, les hommes non-libres n'ont pas les *tria nomina*.

① Les prénoms (*praenomina*) sont abrégés dans les inscriptions.

Retrouve et entoure dans cette liste, regroupant les principaux *praenomina* et leurs abréviations, celui de l'individu mentionné sur l'autel :

*Aulus* (A.)

*Gaius* ou *Caius* (C.)

*Gnaeus* ou *Cnaeus* (Cn.)

*Decimus* (D.) : mot à mot « le 10<sup>e</sup> » (enfant)

*Lucius* (L.)

*Marcus* (M.)

*Publius* (P.) : mot à mot « du peuple »

*Quintus* (Q.) : mot à mot « le 5<sup>e</sup> » (enfant)

*Sextus* (Sex.) : mot à mot « le 6<sup>e</sup> » (enfant)

*Tiberius* (Ti.) : dérivé du nom du fleuve de Rome, le Tibre

*Titus* (T.)

② Les gentilices (« noms de famille ») se terminent tous par *-ius*.

Quel personnage historique très connu porte le gentilice IVLIVS ? (indice : il s'agit du conquérant de la Gaule, notamment lors de la bataille d'Alésia en 52 av. J.-C.).

**Attention** : le fait que L. Julius Victor porte le nom de la *gens* de ce personnage historique ne signifie pas qu'il est son descendant. Le *nomen* « *Iulius* » devient très populaire après la conquête de la Gaule par les Romains au milieu du premier siècle avant J.-C. Il se diffuse chez les Gaulois à qui la citoyenneté romaine a été largement accordée, même dans des milieux sociaux modestes, et est très répandu chez ces nouveaux citoyens (*cives*).

③ Voici quelques surnoms romains.

À l'origine, ils pouvaient avoir un sens valorisant ou dévalorisant, et évoquer un mot de la même famille, même si ce sens a pu se perdre ensuite ou n'était pas forcément entendu (comme dans le français « madame Legrand », « monsieur Folie »...).

Classez-les dans le tableau qui suit.

*Agricola* « cultivateur » ■ *Ahenobarbus* « à la barbe cuivrée » ■ *Aper* « sanglier » ■ *Aquila* « aigle » ■ *Balbus* « bègue » ■ *Brutus* « idiot » ■ *Calvus* « chauve » ■ *Celer* « rapide » ■ *Cicero* « pois chiche » ■ *Columella* « petite colonne » ■ *Dolabella* « petite pioche » ■ *Domitius* « dompteur » ■ *Fabius* « fève » ■ *Felix* « heureux » ■ *Gallus* « Gaulois » ■ *Hortensius* « jardinier » ■ *Italicus* « d'Italie » ■ *Lucullus* « bosquet » ■ *Maximus* « très grand » ■ *Naso* « au gros nez » ■ *Ovidius* « agneau » ■ *Pictor* « peintre » ■ *Publicola* « ami du peuple » ■ *Pulcher* « beau » ■ *Rusticus* « campagnard, grossier » ■ *Scipio* « bâton » ■ *Seneca* « âgé » ■ *Urbicus* « de la Ville (Rome) » ■ *Varro* « homme grossier » ■ *Vitellius* « veau »

	Surnom (plutôt valorisant)	Surnom (plutôt dévalorisant)	Surnom neutre
caractéristique physique			
caractéristique morale			
origine géographique			
métier			
objet			
référence à la nature			

Quel mot français est issu de *victoria* (du verbe *vinco, vici, victum*) ?

Que signifie donc le surnom *Victor* ?

Est-ce valorisant ou dévalorisant pour l'individu qui le porte ?

---

▶▶ Tu peux écrire désormais en toutes lettres les *tria nomina* de l'individu dont il est question sur l'autel :

---

### ● **Les destinataires du vœu**

**PARCABVS**

La terminaison du mot en *-bus* indique que le vœu est adressé « à » plusieurs divinités (c'est ce qu'on appelle un datif, la personne à qui on donne, on adresse quelque chose).

① *Parca-* désigne les Parques. Fais une recherche sur ces divinités : quels étaient leurs noms ? de qui étaient-elles les filles ? que représentent-elles ?

---

---

---

② Quel sens donner à un vœu adressé aux Parques ?

---



Les Parques d'après une représentation antique  
(Dictionnaire Daremberg-Saglio, « Fata », tome II.2, p. 1021, fig. 2897)

V ▼ S ▼ L ▼ M

Cette série de quatre mots abrégés est ce qu'on appelle un formulaire, une formule qui se répète d'une inscription à une autre, et qu'il n'est pas nécessaire de développer.

► En français, que signifient les abréviations suivantes ?

- SVP : \_\_\_\_\_
- P.S. (à la fin d'une lettre) : \_\_\_\_\_
- MDR (dans un sms familial) : \_\_\_\_\_

► Traduis cette formule par étapes :

- *Votum* → donne en français : *votif, vote, vœu...*

→ sens du mot dans ce contexte religieux : \_\_\_\_\_. Il est le COD du verbe *solvit*.

- *Soluo, as, are, solui, solutum* → donne en français : *résoudre, solution, solvable...*

→ ce verbe signifie en latin « accomplir, s'acquitter de (d'une dette par exemple) ». Il est conjugué à la troisième personne du singulier au passé composé : \_\_\_\_\_

- *Libens* → « volontiers », « de bon gré », « avec plaisir »

- *Merito* (*adverbe*) → donne en français : *mérite* (« ce que je gagne *de manière juste* »), *mériter*.

→ cet adverbe de manière latin peut se traduire par : \_\_\_\_\_

►► *Votum Soluit Libens Merito* = \_\_\_\_\_

►►► Traduction finale de l'inscription :

*L(ucius) Iul(ius) Victor Parcabus V(otum) S(oluit) L(ibens) M(erito)*

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

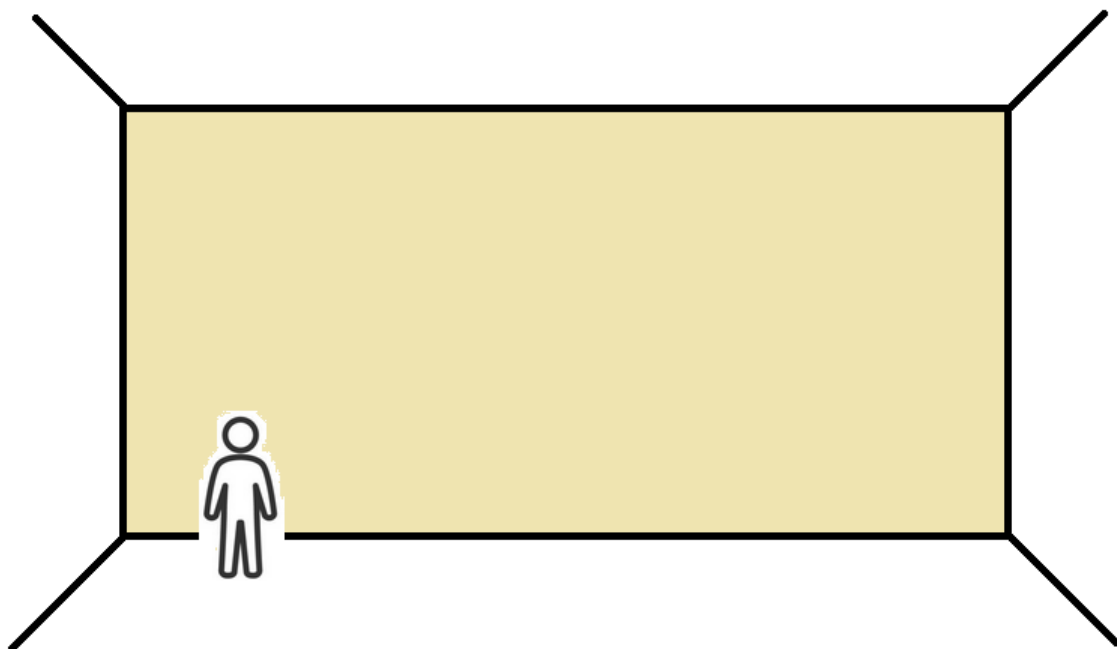
## **PARTIE 4 – Dans la peau de la conservatrice / du conservateur de musée**

La conservatrice ou le conservateur du patrimoine ont pour mission de veiller à la protection de l'objet (sa bonne « conservation »), à l'étudier et à le présenter au public du musée, à la fois en le valorisant dans les salles d'exposition et en le rendant accessible, compréhensible par le public.

### ● **Exposer l'objet**

Imagine une [manière de présenter](#) l'autel votif dans une salle du musée en créant une mise en scène (ce qu'on nomme une [scénographie](#)) : tu peux proposer de poser l'autel sur un podium, ajouter tout autour des illustrations pour préciser le rite religieux au cours duquel il était utilisé, implanter des éclairages, placer un panneau explicatif à côté de l'objet...

Pour cela, sur une feuille blanche, dessine un rectangle qui figure le mur de la salle de musée, dessine l'autel (en respectant l'échelle) et ajoute les éléments à l'endroit de ton choix. Voici à quoi pourrait ressembler ton mur de salle :



### ● **Expliquer l'objet**

En reprenant les informations trouvées dans les parties précédentes, écris un texte présentant l'autel et sa fonction, le sens de l'inscription, ce qu'on nomme le « cartell développé ».

Voici les éléments attendus d'un [cartel développé](#) :

Titre (ici, le type d'objet)

Lieu de provenance (lieu et date de découverte)

Date de fabrication

Matériau

Dimensions

Numéro d'inventaire (identifiant l'objet parmi tous les autres du musée) : MAN 90954

Texte libre, résumant ce que tu as appris de l'autel : par qui et à qui il a été dédié, à quoi il servait, qui étaient les Parques, comment on s'en servait, etc.



Dossier pédagogique réalisé par Benoit Dercy, service du développement culturel et des publics, musée d'Archéologie nationale (MAN)

Relectures : Thierry Dechezleprêtre, conservateur en chef du patrimoine, en charge des collections de la Gaule romaine, et Daniel Roger, conservateur général du patrimoine, responsable du pôle scientifique au MAN

DAO pour les patrons : Delphine Taverne, graphiste au MAN – avril 2026.

Crédits photographiques : © MAN / Valorie Gô.

Voir les fichiers complémentaires : fiche lexicque ; patron à monter de l'autel en deux versions.